

PROCHAIN CONCERT

LA VOIX DE L'HOMME

LES CANTIQUES DE SALOMON

"Ha'shirim asher li'Shlomo" (1622-23) de Salomone Rossi Ebreo
et

"Cantique des Cantiques" (2013) d'Elam Rotem
Ensemble **PROFETI DELLA QUINTA**

Dimanche 30 novembre 2014, à 17 h.
Théâtre Les Salons
Rue J.-F. Bartholoni 6

Renseignements et réservations :

Tel. et SMS: 076 226 96 92

E-Mail : amj@amj.ch Site web : www.amj.ch

L'AMJ souhaite ériger un "monument musical" à la mémoire des martyres de la communauté juive hongroise, anéantie en 1944 et, en même temps, célébrer la vie d'une communauté qui renaît de ses cendres, par ce concert exceptionnel présentant les plus belles voix des synagogues de Budapest.

László Fekete, Gergely Nógrádi et Immánuel Zucker, accompagnés par le chœur d'hommes de la Grande Synagogue (rue Dohány) de Budapest, perpétuent une tradition ashkénaze toute particulière, celle de la communauté hongroise "néologue". Leur riche répertoire comprend, outre les prières et des chants liturgiques traditionnels, des chansons yiddish et hassidiques, des chants folkloriques hongrois, des oeuvres de compositeurs hongrois et d'auteurs contemporains israéliens ou américains. Les solistes et le chœur dirigé par **Zsigmond Lázár**, lui-même compositeur polyvalent et musicien de klezmer, sont accompagnés à l'orgue et au piano par **Péter Dobszay** et **Zoltán Neumark**.

Fondée en 1996, l'AMJ est une association indépendante et sans but lucratif, animée par un comité de bénévoles. Elle regroupe des mélomanes de tous horizons, unis par le désir de faire mieux connaître le patrimoine musical et culturel juif.

L'AMJ souhaite favoriser les rencontres et créer des ponts entre les générations, entre divers modes d'expression et entre les différentes cultures – juives et non-juives – afin de contribuer à la connaissance mutuelle, à la tolérance et à la paix. Pour cela, elle organise des concerts d'artistes renommés ou méconnus, propose des conférences, des ateliers de musique et de danse, et produit parfois des disques compacts. Les activités de l'AMJ sont ouvertes à toutes et à tous. Les membres bénéficient d'un tarif préférentiel.

LA VOIX DE L'HOMME

LES VOIX DES SYNAGOGUES HONGROISES

Dimanche 16 novembre 2014, à 17 h.
Conservatoire de Musique de Genève
Place Neuve



Gergely NÓGRÁDI Immánuel ZUCKER László FEKETE
Chœur d'hommes de la Grande Synagogue de Budapest
Zsigmond Lázár (dir.), Zoltán Neumark (piano), Péter Dobszay (orgue)

Tarifs : 30.- / 20.- (membres AMJ : réd. suppl. 10.-)



PROGRAMME

I

Arthur Honegger (1892-1955): *Mi ma'amakim* (Ps. 130) - L. Fekete, Z. Neumark

Du fond de l'abîme je t'invoque, ô Éternel!

Seigneur, écoute ma voix! Que tes oreilles soient attentives A la voix de mes supplications !...

L'un des sommets de la musique vocale du compositeur suisse Arthur Honegger, le Psaume 130, connu par ces premiers mots en latin "De profundis" (Du fond de l'abîme). Honegger introduit ce psaume dans plusieurs de ses compositions, mais celle de 1946 est la seule où il garde la langue originale, l'hébreu.

Ha-Shem ma adam (M. Friedmann) – **L. Fekete, chœur, P. Dobszay**

Eternel, qu'est-ce que l'homme, pour que tu le connaisses ? Le fils de l'homme, pour que tu prennes garde à lui ?... L'homme est semblable à un souffle, Ses jours sont comme l'ombre qui passe...(Ps. 144)

Prière de deuil composée par Mór Friedmann, premier hazzan, de 1859 à 1891, de la Grande Synagogue de Budapest.

Shema Yisrael (Abraham Ellstein, 1907-1963) – **G. Nógrádi, Z. Neumark**

Ecoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un !

L'affirmation univoque du monothéisme. Profession de foi, le "Shema" est la plus importante prière du judaïsme. Abraham Ellstein, compositeur de ce "Shema" est l'auteur des films "Mamele" et "Yidl mitn fidl" ainsi que de l'opéra "Golem", animateur d'une émission hebdomadaire de radio "The song of the Synagogue", hazzan, chef de chœur et pianiste.

Zokhrenu la-hayim (Abraham Singer) – **I. Zucker, chœur, Z. Neumark**

Chant en yiddish, composé par le célèbre cantor Abraham Singer. Le refrain reprend des mots de clôture de l'office Maariv de Rosh ha'shana (Nouvel An): *Souviens-Toi de nous pour la vie, Roi qui aime tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi..*

V'shamru (Shlomo Carlebach) – **Chœur (solo M. Király), P. Dobszay**

Prière prononcée le vendredi soir, pendant le "Kabalat Shabbat" :

Les enfants d'Israël observeront le Shabbat de génération en génération, en pacte éternel.

André Hajdu (1932-) : 3 extraits du cycle "La tour flottante" (56 textes de la Mishna mis en musique) – L. Fekete, Z. Neumark

1. Rabbi Nehunya ben Hakana qui a prononcé une courte prière avant de pénétrer au Beth ha-Midrash (Mishna, Seder Zeraim, traité Berakhot 4:2)

Rabbi Nehunya ben Hakana avait l'habitude de dire une prière courte en rentrant ou en sortant du Beth ha-Midrash (maison d'étude). On lui a demandé : Quelle est la place de cette prière ? ...

2. "Im ein ani li, mi li?" (Pirke Avot 1:14, Hillel)

Si je ne suis pas pour moi, qui le sera ? Et si je ne suis que pour moi, que suis-je ? Et si ce n'est pas maintenant, quand ?

3. "Beth Shammaï omrim" (Talmud Bavli, Gittin 90A)

Selon l'école de Shammaï (1^{er} siècle avant l'ère chrétienne), seul un adultère commis par l'épouse constitue un motif de divorce.

Be'tzeit Yisrael (Ps. 114) (trad. des hassidim de Modzitz) – **I. Zucker, G. Nógrádi, Z. Neumark**

Quand Israël sortit d'Égypte, Quand la maison de Jacob s'éloigna d'un peuple barbare, Juda devint son sanctuaire, Israël fut son domaine...

Unetanne tokef – L. Fekete, G. Nógrádi, I. Zucker, chœur, P. Dobszay

Piyyut traditionnel de la liturgie de Rosh ha'shana et du Yom Kippour, précédé d'un prélude à l'orgue composé par Gábor Lisznyai Szabó, 1913-1981, organiste attiré de la Grande Synagogue de Budapest de 1950 à 1971: *Nous affirmons la sainteté de ce jour solennel et redoutable, car en ce jour Ta Souveraineté est proclamée...*

II

Eli, Eli (Hannah Szenes, 1921-1944 ; D. Zahavi, arr. Zs. Lázár) – **Chœur, Z. Neumark**

Mon Dieu, mon Dieu, Faites que jamais ne s'arrête

Le sable et la mer, Le bruissement des vagues

Le fracas des cieux, La prière de l'homme...

Poème de Hannah (Anikó) Szenes, parachutiste de l'armée britannique, héroïne nationale d'Israël, condamnée à mort et exécutée à Budapest le 7 novembre 1944.

Ve'af hu haya mitkaven (Yossele Rosenblatt, 1882-1933) – **I. Zucker, L. Fekete, Z. Neumark**

Extrait de l'office du Yom Kippour :

De même qu'en ce jour le Cohen Gadol invoquait le pardon divin dans le Saint des Saints, puissions-nous, pendant cette journée, invoquer le pardon de Dieu et nous rapprocher de la sainteté...

Me'et ha'Shem, extrait du Ps. 118 (G. Lisznyai Szabó) – Chœur, P. Dobszay

Louez l'Éternel, car il est bon, Car sa miséricorde dure pour toujours !

Mazel (Abraham Ellstein, Molly Picon) – **G. Nógrádi, Z. Neumark**

Chant yiddish d'Abraham Ellstein, paroles de Molly Picon (1898-1992), star du théâtre et du cinéma yiddish.

Ein k'Eloheinu (Z. Talmon) – Chœur (solo M. Király)

Il n'y a nul comme notre Dieu, nul comme notre Seigneur, nul comme notre Roi, nul comme notre Sauveur.

L'un des chants liturgiques juifs les plus connus, chanté dans la tradition ashkénaze pendant le Shabbat et les fêtes et, chez les séfarades, dans l'office quotidien du matin.

Sim shalom (Meir Finkelstein, 1951-) – **I. Zucker, Z. Neumark**

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la clémence nous soient accordées à nous, à Ton peuple Israël et à toute la famille des peuples.

Œuvre de Meir Finkelstein, célèbre hazzan, compositeur contemporain de musique liturgique.

Shoshanat Ya'akov (trad.) – Chœur

La rose de Jacob exulte et se réjouit

De voir Mordechaï vêtu du bleu royal.

Hymne traditionnel récité à la Fête de Pourim, après la lecture du Rouleau d'Esther.

Amar, amar Rabbi Elazar (Moïshe Oysher) – L. Fekete, chœur, P. Dobszay

Rabbi Elazar a dit, en citant Rabbi Chanina : Les savants de la Torah emmènent la paix au monde, comme il est écrit...

L'auteur, Moïshe Oysher (1907-1958), vedette de la scène et du cinéma yiddish, originaire de la Moldavie, fut un célèbre hazzan au Lower East Side de New York.

Szól a kakas már (Le coq chante déjà) – **L. Fekete, G. Nógrádi, I. Zucker, Z. Neumark**

Chant folklorique hongrois devenu "le chant du Kaliver Rebbe" Eizik Taub de Nagykovács.

La légende dit qu'à l'approche du Shabbat, le chœur des anges chante à Dieu des prières en hébreu, mais que, à la demande spéciale de Dieu, "Szól a kakas már" est toujours chanté en hongrois.

Im ha'Shem lo yivne bayyit (Ps. 127) (Shlomo Yehuda Rechnitz)

L. Fekete, G. Nógrádi, I. Zucker, chœur (solo D. Rudas), P. Dobszay

Si l'Éternel ne bâtit la maison, Ceux qui la bâtissent travaillent en vain;

Si l'Éternel ne garde la ville, Celui qui la garde veille en vain...